

/instituut voor de Nederlandse taal/

Vacature: jurist-linguïst voor het Vergelijkend Juridisch Woordenboek Nederland-Vlaanderen

Organisatie: Instituut voor de Nederlandse Taal

Locatie: Leiden (thuiswerk mogelijk)

Aanstelling: min. 50%, max. 80%

Aanvang: vanaf 15 februari 2025

Looptijd: 1 jaar, afhankelijk van het aanstellingspercentage en met mogelijke verlenging

Over het project:

Het project *Vergelijkend Juridisch Woordenboek Nederland-Vlaanderen* heeft als doel om de verschillen en overeenkomsten in de juridische terminologie van Nederland en Vlaanderen systematisch in kaart te brengen. Dit vergelijkende juridische woordenboek richt zich op het ontwikkelen van een databank die als naslagwerk en hulpmiddel kan dienen voor juristen, academici en beleidsmakers in beide rechtssystemen. Binnen dit pilootproject zal een selectie van terminologische records (termfiches) worden aangemaakt en gepubliceerd, waarbij de nadruk ligt op het arbeids- en sociaalzekerheidsrecht, handelsrecht en verbintenissenrecht.

Functieomschrijving:

Als jurist-linguïst werk je samen met een team van terminologen, juristen en taalexperts om termfiches te ontwikkelen voor een databank die de juridische terminologie van Nederland en Vlaanderen op een rechtsvergelijkende manier ontsluit. Jouw expertise draagt bij aan de ontwikkeling en redactie van deze termfiches en de verduidelijking van overeenkomsten en verschillen tussen juridische concepten en termen in beide rechtssystemen.

Taken en verantwoordelijkheden:

- Ontwikkelen van termfiches voor juridische termen uit geselecteerde rechtsdomeinen, met bondige rechtsvergelijkende notities.
- Onderzoeken en documenteren van de verschillen en overeenkomsten in Nederlandse en Belgische (Vlaamse) juridische termen.
- Toepassen van een vastgelegde methodologie voor juridische terminologiebeschrijving, in lijn met de methodologie van de IATE-databank en aanbevelingen van vakexperts.
- Samenwerken met externe juridische experts en leden van de begeleidingscommissie om de nauwkeurigheid en kwaliteit van de termfiches te valideren.
- Bijdragen aan de inrichting van de digitale termenbank en deelnemen aan testsessies van de bewerkingsomgeving.

Profiel:

- Master in Rechtsgeleerdheid of vergelijkbare opleiding met affiniteit voor linguïstiek of terminologie.
- Ervaring in juridische vertaling, juridische terminologie of rechtsvergelijking is een pluspunt.

/instituut voor de Nederlandse taal/

- Analytisch en nauwkeurig, met oog voor detail en de vaardigheid om juridische concepten helder te verwoorden.
- Vaardigheid in het werken met terminologische databanken en het gebruik van juridische bronnen.

Aanbod:

- Een unieke kans om mee te werken aan een vernieuwend project met een grote relevantie voor de samenwerking tussen Nederland en Vlaanderen.
- Flexibele werkuren en mogelijkheid tot thuiswerken.
- Een uitdagende en gevarieerde functie binnen een professioneel en academisch netwerk.

Interesse?

Stuur je cv en motivatiebrief naar secretariaat@ivdnt.org met als onderwerp "Sollicitatie jurist-linguïst Vergelijkend Juridisch Woordenboek Nederland-Vlaanderen". Meer informatie nodig? Mail dan naar Kris.Heylen@ivdnt.org.